
Под темным окном самомнения
Мы высим в небо пирамиды.
С терпением гнева,
В камни мы граним обиды.

Скользят по кромкам,
Смыслы погребения,
Последний камень замыкает
Вопль спасенья.

(Элеонора Шевкун)

Bajo la oscura ventana de la presunción,
Elevamos pirámides hacia el cielo.
Con la paciencia de la ira,
Abrillantamos los agravios en piedras.

Se deslizan por los bordes,
Los significados del entierro,
La última piedra cierra
El grito de salvación.

(переклад іспанською Ірини Іванової)

ИСПОВЕДЬ

Когда в нутро вошла Забота
Востроглазою мещанкой,
И, поселившись в нем Нужда,
Открыла настежь сундуки без дна,
И Страхом был запущен ускоритель
Элементарных мысленных частиц, —
Тогда и подступила тошнота,
Как мерзость отпадения.
Но заступился дух, чтобы не пасть
Пред недугами ниц.

(Элеонора Шевкун)

CONFESIÓN

Cuando el Cuidado entró en el intestino
Como mujer burguesa de vista perspicaz
Y, habiéndose establecido en él Mal Pasar
Abrió los cofres sin fondo de par en par,
Y el acelerador fue lanzado por Miedo
De partículas de pensamiento
Entonces sintió nauseas
Como la abominación de apartarse.
Pero el espíritu intercedió, para no caer
Boca abajo ante las dolencias.

(переклад іспанською Ірини Іванової)

ГРОЗА

И кто ж теперь нас станет слушать?
Когда тщеславие — подкладку
Всем понятных мыслей,
На кротость и незлобное сменив,
Польется домотканый лепет
Похожий на библейский нарратив.

И расстегнув внутри булавки
Всех идей прогресса,
Подует из пустот мизерных снов в миру,
Но не удержит вихрь шаманская завеса,
И кто же с нами станет на ветру?
(Элеонора Шевкун)

TORMENTA

¿Y quién nos va a escuchar ahora?
Cuando la vanidad, el apoyo
De los pensamientos claros para todos,
Cambiando a mansedumbre y benigno
El balbuceo casero fluiría,
Semejante con la narrativa bíblica.

Y desabrochando los alfileres dentro
De todas las ideas del progreso,
Soplará desde los huecos de los sueños miserables en el mundo
Pero la cortina chamánica no detendrá la manga de viento
¿Y quién estará con nosotros en el viento?
(переклад іспанською Ірини Іванової)